

Литература:

1. Dupont Ch., La Négociation: conduite, théorie, application, Paris, Dallos, 1994. – 391p.
2. Faure G.-O., La négociation chinoise : aspects cognitifs et stratégiques, Intercultures, P 29-30, Paris, 1995.
3. Chen Yan, Validité des conduites à tenir en milieu étranger, Intercultures, 8, P. 91-100, Paris, 1989.
4. Faure G.-O., Mermet L., Touzard H., Dupont Ch. La Négociation. Situations et problématiques, Paris, Nathan, 1998. - 207p.

УДК 81

ББК 81.18+79.101

ПРОБЛЕМА ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ КАЧЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА ЭКСКУРСИЙ В МУЗЕЯХ

THE PROBLEM OF HIGH-QUALITY TRANSLATION OF EXCURSIONS IN MUSEUMS

Л.С.Слободяник

Екатеринбургский музей изобразительных искусств, Екатеринбург

Аннотация: В данной статье автор рассматривает проблему осуществления качественного перевода экскурсий в музее. Автор анализирует ошибки, возникающие в процессе перевода экскурсий, и выдвигает рекомендации по подготовке устных переводчиков к данному виду работы. Также дается характеристика специфики компетенций гида-переводчика.

Ключевые слова: устный перевод, перевод экскурсий, гид-переводчик, музей, туризм

Abstract: In this article the author examines the problem of high-quality translation of the museum excursions. The author analyzes the errors that occur in the guided tour translation process, and makes recommendations for the interpreters, how to prepare for this type of work. The characteristic features of guide-interpreter's abilities are also described.

Key words: interpretation, translation of excursions, guide-interpreter, museum, tourism

В последние годы, несмотря на непростую политическую ситуацию в мире и последствия экономических кризисов, поток иностранных туристов в Россию стабильно увеличивается. Это обусловлено несколькими факторами.

Во-первых, Россия постоянно выступает участником или организатором таких международно-значимых мероприятий, как Олимпийские игры, во-вторых, мировой туризм сегодня ищет новые дестинации, которые глобализирующийся мир еще не успел освоить за последние десятилетия. Геополитическая стратегия России в годы Холодной войны не позволяла огромной массе западных туристов беспрепятственно осваивать ее бескрайние просторы, и вот теперь мировой туризм «наверстывают упущенное». При этом Москва и Санкт-Петербург, признанные центры русской культуры, где сосредоточились многие значимые исторические объекты, музеи, театры и т.д., уже не столь привлекательны для иностранных гостей. Во-первых, доступность этих городов позволяет столь легко освоить их культурную среду, что к ним быстро утрачивается интерес. А во-вторых, в представлении многих иностранцев Россия – это не Москва и даже не европейская часть России, и чтобы познакомиться с подлинной русской культурой, с ее народными традициями, чтобы понять «парадоксальную» русскую душу, нужно ехать в «глубинку», под которой в последнее время довольно часто стал подразумеваться и Урал. При этом иностранные гости проявляют интерес не только к природным объектам, но и к местным учреждениям культуры, таким как, например, музеи.

За последний год в Екатеринбургском музее изобразительных искусств побывало 250 иностранных посетителей. Это хороший показатель для провинциального музея. Но только 4 экскурсии для иностранных гостей были проведены на иностранном языке непосредственно музейными экскурсоводами. Все остальные экскурсии проводились по схеме: русскоговорящий экскурсовод + переводчик.

Может показаться, что в ситуации, когда в музей приходит китайская делегация со своим переводчиком, эта схема является наилучшей. Однако, «результат» такой двуязычной экскурсии, т.е. объем информации, усвоенный экскурсантами, может быть неполон из-за низкого качества осуществленного перевода. С точки зрения психолингвистической классификации переводческих ошибок А.Б.Шевнина, здесь, в первую очередь, проявляются ошибки восприятия-порождения, когда оригинал оказывается не до конца понятным, из-за чего переводчик делает неудачный выбор средств языка перевода, что приводит ко всякого рода искажениям и неточностям [5: 1].

Порой такие «искажения» и «неточности» могут довольно сильно влиять на восприятие экскурсантами музея в целом, на их оценку значимости музейных коллекций и качества проведения экскурсии, а также

и на общее впечатление от города, страны и т.д. Почему же может возникнуть такая ситуация? И как избежать возникновения таких переводческих ошибок?

Дело в том, что каждый музей, как учреждение, занимающееся собиранием, изучением, хранением и экспонированием различных предметов, имеет свою специфику [4]. И для описания того или иного экспоната используется свой терминологический аппарат. Таким образом, даже самый хороший устный переводчик не может осуществить качественный перевод экскурсии по музею без знания соответствующих терминов. Более того, ему необходимы хотя бы минимальное знание той сферы культуры, в контексте которой проводится экскурсия.

Это значит, что во избежание каких-либо переводческих ошибок переводчик должен заранее подготовиться к экскурсии по музею. И это совсем не предполагает, что он должен срочно переработать кипы книг по истории, краеведению и культурологии. В первую очередь, ему необходима консультация специалистов музея, которые могут познакомить его с содержанием основных экскурсий и с релевантным терминологическим аппаратом.

Увы, сегодня программы осмотра достопримечательностей и посещения музеев очень часто составляются в последний момент, на ходу, между деловой программой и походом в ресторан. И в результате времени на подготовку переводчику совсем не остается, не говоря уже о приглашении профессионального гида-переводчика, пишет практикующий переводчик Юрий Новиков [2].

Что же делать в этом случае? Мы полагаем, что устный переводчик в современном мире – это человек, который должен владеть самыми разнообразными знаниями и навыками. Одним словом, если вы работаете или планируете работать в сфере устного перевода, вам нужно быть готовым ко всему. Поэтому познакомиться со спецификой работы гидов-переводчиков, для которых перевод в музеях является важной частью их деятельности, будет для вас весьма полезно.

В действующей редакции Федерального закона от 24 ноября 1996 г. N 132-ФЗ «Об основах туристской деятельности в РФ» сказано: «Гид-переводчик – профессионально подготовленное лицо, свободно владеющее иностранным языком, знание которого необходимо для перевода и осуществления деятельности по ознакомлению экскурсантов (туристов) с объектами показа в стране (месте) временного пребывания» [6]. Наталья

Пулина, член Международной ассоциации туризма, в это общее определение вводит еще некоторые качественные оценки. Гид-переводчик, по ее мнению, это человек, который, в первую очередь, обладает широкими, основательными познаниями в самых различных сферах (история, архитектура, искусство, литература, традиции, экономика, политика и т.д.) и, соответственно, может адекватно интерпретировать культурный контекст своей страны (города) в процессе проведения экскурсии. Не менее важным для гида-переводчика является свободное владение кросс-культурными компетенциями – знаниями истории, культуры, национальных традиций и особенностей тех стран, откуда прибыли туристы, необходимыми для полноценного общения с ними [3].

Все это, по словам Пулиной, делает профессию гида-переводчика одновременно и сложной, и престижной, и самое главное, одной из ведущих в туристической сфере [3]. Хорошо подготовленный гид-переводчик всегда заранее знает свой маршрут, а также серьезно готовится к посещению учреждений культуры. В Москве и Санкт-Петербурге существует процедура аккредитации гидов-переводчиков при различных музеях. Это означает, что гид-переводчик должен заранее пройти обучение в музее, прослушать курс лекций по разным экспозициям и даже сдать экзамен. После этого в данном музее он допускается к самостоятельному проведению экскурсий для иностранных туристов.

Таким образом, для осуществления качественного перевода экскурсии в музее, устному переводчику необходим серьезный предварительный анализ ситуации перевода (переводческого задания). И фраза: «Учиться, учиться и еще раз учиться» должна быть в данном контексте руководством к действию.

Литература:

1. Бродский М.Ю. Устный перевод: история и современность. – Екатеринбург: издательство АМБ, 2012. – 266 с.
2. Новиков Ю. Перевод экскурсий - сколько здесь от перевода и сколько от экскурсовода. [Электронный ресурс] / Новиков.Ю. / Режим доступа: <http://translation-blog.ru/jekskursij/>. (дата обращения 06.02.2015).
3. Пулина Н.Н. Работа гида – в области искусства. / Н.Н.Пулина // Мир экскурсий. – 2012. – Июнь. – С.18–21.
4. Толковый словарь Ожегова. Музей. [Электронный ресурс] / Словарь Ожегова / Режим доступа: <http://enc-dic.com/ozhegov/Muzej-16332/>. (дата обращения 08.02.2015).

5. Шевнин А.Б. Переводческая эрратология: теория и практика. – Екатеринбург: УрГИ, 2010. – 140 с.
6. Федеральный закон от 24 ноября 1996 г. N 132-ФЗ «Об основах туристской деятельности в РФ» [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://base.garant.ru/136248/>. (дата обращения 09.02.2015).

УДК 001+347.78.034

ББК 83.3-021+83.3(4=432.1)6-022.30

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ИНТЕГРАТИВНОГО ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

TOPICAL ISSUES OF INTEGRATED TRANSLATION THEORY

О.С.Сорванова

Северный федеральный университет, Архангельск

Аннотация: В данной статье нами рассмотрены проблемы перевода модернистской поэзии в рамках интегративного переводоведения на примере стихотворения Т.С. Элиота «Истерия».

Ключевые слова: интегративное переводоведение, литературный модернизм, Т.С. Элиот

Abstract: This article approaches problems related to translation of modernist poetry from the perspectives of integrative translation studies by looking at and T.S. Eliot's "Hysteria".

Keywords: Integrative translation studies, literary modernism, T.S. Eliot

Анализ переводов стихотворения «Истерия» поэта высокого модернизма Т.С. Элиота с точки зрения интегративного переводоведения. В данной статье мы проведем сопоставительный анализ двух поэтических переводов с точки зрения интегративного переводоведения, разработанного и внедренного в жизнь профессором Северного арктического федерального университета им. М.В.Ломоносова А. М. Поликарповым. Интегративное переводоведение предполагает, что для наиболее адекватного осуществления перевода необходимо знать, по меньшей мере, особенности как культурно-исторической эпохи, в которой пребывал автор на момент создания произведения, так и личного стиля автора. Другими словами, для осуществления наиболее качественного и адекватного перевода необходимо знать исторический и культурный контекст, предшествовавший появлению поэтического произведения.